

ANNUAL ADMINISTRATIVE REPORT

2014-15



GOVERNMENT OF MANIPUR
DEPARTMENT OF LANGUAGE PLANNING AND IMPLEMENTATION

1. HISTORY

- 1.1. Resolution of Manipur Legislative Assembly:** Considering the need of a State Department of Languages, Manipur Legislative Assembly had adopted a decision for immediate establishment of a State Directorate of Manipuri Language and Major Tribal Dialects Development vide its Resolution No. 4 dated 25-09-1996.
- 1.2. Language Cell of the Department of Education (S):** In pursuance of the Resolution of the Manipur Legislative Assembly, Government of Manipur has established and strengthened a Language Cell in the Department of Education(S) for taking care of development and promotion of Manipuri language (as a State Official Language and also to commensurate with the newly acquired status of being a Schedule Language); and for all round development of all the Tribal Languages spoken in the State, with the appointment of some 15 employees (Officers, Research personnel and Staff) on Contract basis from 31-01-1998 pending regularization of their services and setting up a full-fledged Language Directorate. Their term of engagement has been extended from time to time by the Govt. with the concurrence of State Finance Dept.
- 1.3. Cabinet Decision:** On 19th February, 2013 the State Cabinet has accorded approval to the following:
- 1.3.1.** Setting up of a separate **Directorate of Language Planning and Implementation** under the Govt. of Manipur by upgrading the Language Cell of the Department of Education (Schools), Govt. of Manipur.
- 1.3.2.** Creation of 18 posts for the Department including Director, Joint Director and other Officers and Staff.
- 1.3.3.** Absorption of the 15 Contract Employees of the Language Cell, Department of Education (Schools), Govt. of Manipur against the analogous posts created in the Department of Language Planning and Implementation, Govt. of Manipur.
- 2. PRESENT STATUS:** The Department of Language Planning and Implementation, Government of Manipur was subsequently bifurcated from the Department of Education (Schools), Government of Manipur during September, 2013. The LPI Department, Manipur is presently functioning under the Administrative control of the Secretary (Education-S), Government of Manipur.

2.1 Vision of the Department

Department of Language Planning and Implementation will perform two major tasks: 1. **Development of Manipuri Language and Tribal Dialects of Manipur**, and 2. **Official Language Implementation**.

1. DEVELOPMENT OF MANIPURI LANGUAGE AND TRIBAL DIALECTS OF MANIPUR

A. FOR MANIPURI LANGUAGE

I. FOLLOW UP ACTION FOR MEETEI MAYEK

Meetei Mayek has been adopted as the only Script for Manipuri Language in place of Bengali script and introduced in all the schools of the state from Classes I and II from the academic year 2006. This system upgrades yearly up to Class IX this year, 2013. It will go on till the script of Manipuri Language is completely switched over to Meetei Mayek. However, mere transcription of Manipuri Textbooks from Bengali script into Meetei Mayek is not enough for the entire growing students of the State. They required all Manipuri reference books etc. in Meetei Mayek since they understand Manipuri Language only in that script. Therefore, systematic and large scale transcription of all available Manipuri books, records, periodicals, papers etc. into Meetei Mayek will be done immediately.

II. EVOLUTION OF TECHNICAL TERMINOLOGIES

Evolution of Technical Terms in different branches of knowledge and propagation of the work done in this field, and imparting training of technical terminology in the following will be undertaken by the Directorate.

- a. Administrative terminology and glossary
- b. Departmental terminology and glossary
- c. Subject-wise and subject-group-wise glossaries
- d. Updating the terminology

III. TRANSLATION WING

The Translation Wing of the Directorate will render excellent service for the effective implementation of Official Language Scheme. This wing will render translation for the Government Notifications published in Manipur Government Gazettes, Circulations, Policy Notes of various Departments, Reports of Public Undertaking and Public Accounts Committees, Police Medal and Civil Award citations, Annual Report of Commissions, Governor's Address, Notes for Cabinet, Speeches of Hon'ble Ministers and Press Releases etc. In addition to the above, some specific works like hand-books published by Election Commission/Department, Report on Women's Empowerment, Report on eradication of child labour, Report on Human Rights Commission etc. may

also be undertaken. This wing will render English and Hindi version for the matters received from the Government of India into Manipuri and vice versa.

IV. RESEARCH AND PUBLICATION ACTIVITIES

Projects will be undertaken by the Directorate for the following programmes

1. RECONSTRUCTION AND POSTULATION OF GENETIC AFFILIATION OF MANIPURI LANGUAGE AND OTHER TRIBAL LANGUAGES OF MANIPUR WITHIN THE SINO-TIBETAN LANGUAGE FAMILY
2. PREPARATION OF STANDARD GRAMMARS
3. PRODUCTION OF MANIPURI LANGUAGE TEACHING MATERIALS
4. ENCYCLOPAEDIA ON MANIPURI LITERATURE, GRAMMAR AND OTHER FIELD
5. THE BOOK OF MANIPURI WRITERS-WHO IS WHO?
6. COMPILATION OF MANIPURI DICTIONARIES:
 - a. LEARNERS
 - b. ETYMOLOGICALS
 - c. SYNONYMS / THESAURI
 - d. MULTILINGUALS

V. PUBLICATION OF BOOKS

Apart from granting financial assistance for publication of books and awarding prizes for best books, this Department shall publish important books keeping in mind the development of Manipuri, like History of Manipuri language. The preparation works of the Books viz. History of World Manipuri Literature, Encyclopaedia of technical Terms, Verbose on Manipuri Literature etc. should also be undertake

VI. TRANSLATION OF OLD MANIPURI BOOKS

Pursuant to the demand of Manipuri as Classical language, the works on translation of Old Manipuri Books/Literatures (written in the form of *Puyas*) in English and Hindi should be undertaken.

VII. TRANSLATION OF LITERARY WORKS

It is important that the literary works of Manipuri Scholars should be made available to all. Hence the writings of the best Manipuri scholars are to be nationalized by Government. Classic/Prize winner Manipuri works should be translated into English, Hindi and other Modern Indian Languages and vice versa.

VIII. MANIPURI DEVELOPMENT SCHEMES IN THE COMPUTER ERA.

Schemes such as 1) Selection and making use of Manipuri software which would be useful for the Official language implementation and Manipuri Development, 2) Preparation of e-dictionary so as to use Manipuri in

administration, 3) Preparation of spell checker to screen the notes and drafts, 4) Preparation of Grammar checker to correct syntax; are to be undertaken.

IX. AWARDS

It is essential to recognize and facilitate the Manipuri Scholars who contributed in glorifying the Manipuri language. Such scholars will be selected every year and they are to be awarded.

X. PREPARATION OF DOCUMENTARY FILM ABOUT WRITERS, MANIPURI SCHOLARS

Documentary films about the Manipuri writers/scholars through which the future generations will be able to know about the Manipuri writers/scholars who added glory to Manipuri through their dedicated service may be prepared.

B. FOR TRIBAL LANGUAGES OF MANIPUR

Preservation and promotion of Tribal languages becomes a matter of utmost importance since the spread of larger languages continues to wipe out native tongues of small indigenous groups with an unprecedented average of one lost in every two weeks. Losing a Language often means losing the knowledge and history of an entire culture.

I. FOR MAJOR TRIBAL DIALECTS

- a) Translation and publication of important rules, regulations, notices etc. into all major tribal languages whose population constitute 15% or more at District or sub-division level.
- b) Preparation and production of comprehensive Grammars, Teaching and Learning materials for various purposes.
- c) Compilation of Monolingual, Bilingual and Multilingual Dictionaries.
- d) Terminology and Glossary building.
- e) Translation of Tribal Dialect books into Manipuri and vice versa.
- f) Preparation of comparative vocabularies/lexicon of all major Tribal Languages along Manipuri, Hindi and English.
- g) To institute Award and Prizes for Major Tribal Languages.

II. FOR SAFEGUARD OF MINORITY / ENDANGERED TRIBAL DIALECTS

- a) Documentation and conservation of minority/endangered Tribal Dialects.
- b) Issue of Pamphlets in minority languages detailing safeguards available to linguistic minorities.
- c) Formulation and Implementation of policies for safeguard of endangered Minority Tribal Dialects.
- d) Formulation of adequate policy to encourage using mother language wherever and whenever possible so that such endangered languages may not extinct (fast).
- e) Preparation of teaching and learning materials including Grammars and Dictionaries.

- f) Financial assistance may be given to the persons who dedicated their life and rendered exemplary service to conserve the minority/endangered languages.

2. OFFICIAL LANGUAGE IMPLEMENTATION

The Government administration, run for the welfare of the common people, should be in the people's language. With this view, the Manipur Official Language Act was enacted in Manipur Assembly in the year 1979. According to the Act, Manipuri is recognized as the Official Language of Manipur. Government has issued many orders to implement the statutory provisions. Pursuant to these orders this Directorate will take appropriate steps to make Manipuri as the Official language in the Government Offices.

I. GLOSSARY OF ADMINISTRATIVE TERMS

A Glossary of administrative terms is necessary for the use of Manipuri in Government Offices. Hence a Glossary of administrative terms containing the Manipuri words equivalent to the administrative terms in English will be supplied to all Government offices by this Directorate.

II. WORD BANK

WORD BANK monthly meetings will be conducted in the Directorate of Language Planning and Implementation for coining and inventing new Manipuri words equivalent to the words of other languages mixed in Manipuri language and for the words of other language which came into existence. Manipuri Scholars, Officers, media are to participate in the meeting and coin new words. These words are to put to use in Government Offices/ Public/ Medias.

III. TRANSLATION

Translation work plays a vital role in Official language implementation. The service rules, codes, manuals, forms and registers are to be translated in Manipuri by this Directorate.

IV. OFFICIAL LANGUAGE SEMINARS

Seminars on Official language will be conducted every year in the Districts on a rotation basis. Important details on Official Language Scheme will be explained in these seminars and awareness will be created. On the eve of the Seminar, Official Language Training programme will also be conducted. Government Servants working in the respective Districts will participate in this programme.

V. TRAINING CLASSES

Considering the necessity of extensive usage of Manipuri as Official language in Government Administration, the Government servants from every Department will be invited and given training about Official Language Implementation in the Directorate of Language Planning and Implementation. Short term training will be given to every batch. Further, the Officials of this Department will give in-service training to the Government Officials in the internal refresher courses conducted by the Directorate. A Training course for Manipuri Language Learning for the IAS, IPS & IFS probationers will also be conducted.

2.2 OTHER ROLES AND FUNCTIONS OF THE DEPARTMENT: The LPI Department is to implement the Manipur Official Language Act-1979. It is also responsible to resolve all the Language Issues in the State. At the same time, the Department is also entrusted to implement all the National and State Language Acts, Rules, and Policies. Apart from these, the Department has been acting as the State Nodal Department with reference to i) Language Division, Government of India, Ministry of Human Resource Development, Department of Higher Education; and ii) Commissioner for Linguistic Minorities, Ministry of Minority Affairs, Government of India.

2.3 OFFICE INFRASTRUCTURE:

At present, the Department is located at Old Lambulane, Imphal – 795001 at a rented house.

2.4 MANPOWER (ORGANISATIONAL STRUCTURE):

The Department is headed by a Director (LPI) who is assisted by 1 (one) Joint Director (LPI), 1 (one) Senior Language Officer, 1 (one) *Senior Accounts Officer, 3(three) Language Officers, 1 (one) Transcribing Officer, 1 (one) Translation Officer, 1 (one) Programme Officer, 3(three) Assistant Language Officers, 1 (one) *Computer Operator, 1 (one) *Driver, 3(three) LDCs, and 1 (one) *Peon.

3 FINANCIAL ACHIVEMENT:

The Department had been provided with Rs. 118.57 lakhs under Revised Outlay for Annual Plan 2014-15 as indicated.

Demand No. 10

(Rs. in lakhs)

Major Head: 2202- General Education (Plan)

Heads of Account		H	V	T
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 001 Direction and Administration			
Sub-Head	-01 Direction			
	-00			
Detailed Head	-13 Office Expenses		13.50	13.50
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 102 Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-14 Development of Manipuri Lg & Major Tribal Dialects			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		74.57	74.57
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 102 Promotion of MIL & Literature			
Sub-Head	-15 Development of Regional Language			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		12.10	12.10
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 102 Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-29 Financial Assistance to Meetei Mayek Institution			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		2.00	2.00
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 103 Sanskrit Education			
Sub-Head	-28 Financial Assistance to Eminent Sanskrit Pandit			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 103 Sanskrit Education			
Sub-Head	-65 Sanskrit Education			
	-00			
Detailed Head	-34 Scholarship/Stipend		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 200 Other Language Education			
Sub-Head	-35 Improvement of Tribal dialects			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		4.00	4.00
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 200 Other Language Education			
Sub-Head	-36 Development of School Library			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 200 Other Language Education			
Sub-Head	-37 Remedial Teaching			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		0.10	0.10
Language Development		Total	106.57	106.57

Sub-Major Head	- 02	Secondary Education			
Minor Head	- 800	Other Expenditure			
Sub-Head	-85	State Literary award			
	-00				
Detailed Head	-13	Office Expenses		5.00	5.00
Sub-Major Head	- 02	Secondary Education			
Minor Head	- 800	Other Expenditure			
Sub-Head	-85	State Literary award			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		7.00	7.00
State Literary Award			Total	12.00	12.00
Grand Total				118.57	118.57

4 PHYSICAL ACHIVEMENT 2014-15:

The projects implemented by this Department during 2014-15 are as under:

A. Manipuri Terminology Building Workshop/Lexicon Committee Sittings and State Award for Literature Distribution Function

Before going to Translation work, process of Terminology Building is a must. These terms are the ones prescribed by the Commission for Scientific and Technical Terminology, Ministry of Human Resource Development, Govt. of India. Once Terminology Buildings are completed, we can go for translation work available in English Language into Manipuri Language.

1. **Phase-I 10-day Manipuri Terminology Building Workshop** from 5th to 15th May, 2014 for Physics, Chemistry, Botany, Zoology, Economics, and Geography at SCERT Hall, Lamphapat.



2. Award presentation Ceremony of 6th Manipur State Award for Literature-2013 on 17th June, 2014 with Shri Vinod Kumar Dugal, His Excellency the Governor of Manipur, Shri M. Okendro, Hon'ble Minister, Education, CAF and PD, and Prof. E. Dinamani Singh, President, Manipuri Sahitya Parishad, Imphal as the Chief Guest, President and Guest of Honour at Jawaharlal Nehru Manipuri Dance Academy, Imphal.



3. First Meeting of the State Level Manipuri Lexicon Committee constituted by the Govt. vide its order No.19/6/2013-SE(S) dated 13-06-2014 to address needs relating to Manipuri Loan Words, Manipuri Terminology and systematic creation of new Manipuri words held on Saturday, July 26, 2014 at 3.00 P.M. in the Conference Hall, Old Secretariat, South Block, Imphal with Shri Kh. Raghumani Singh, IAS, Director/LPI in the Chair.

4. Second Meeting of the State Level Manipuri Lexicon Committee was held on Saturday August 09, 2014 at 3.00 P.M. in the Conference Hall, Board of Secondary Education, Manipur, Imphal with Shri Kh. Raghumani Singh, IAS, Director/LPI in the Chair.



5. Observation 1st Anniversary of the Directorate of Language Planning and Implementation, Govt. of Manipur and 22nd Anniversary of inclusion of Manipuri in the 8th Schedule of the Constitution of India on 20th August, 2014 with Padma Sri R. K. Jhalajit Singh, Dr. L. Mahabir Singh, Joint Director/LPI, Prof. E. Dinamani Singh, President, Manipuri Sahitya Parishad, Imphal, Shri Utam C Laishram, Director, Science and Technology, and Shri A. Ibomcha Sharma, News Editor, AIR, Imphal as the Chief Guest, President and Guests of Honour in the Conference Room, DLPI, Old Lambulane, Imphal.

6. Phase-II 10-day Manipuri Terminology Building Workshop from 8th to 19th September, 2014 for Physics, Chemistry, Botany, Zoology, Geology, Geography, Literature, and Mathematics in the Conference Room, DLPI, Old Lambulane, Imphal.



7. Phase-III 10-day Manipuri Terminology Building Workshop from 22nd September to 4th October, 2014 for Anthropology, Philosophy, Economics, History, Political science, Sociology, Home Science, and Commerce in the Conference Room, DLPI, Old Lambulane, Imphal.

8. Third Meeting of the State Level Manipuri Lexicon Committee was held on Saturday, October 11, 2014 at 9.00 A.M. in the Conference Room, Directorate of Language Planning and Implementation, Old Lambulane, Imphal with Dr. L. Mahabir Singh, Joint Director/LPI in the Chair.



9. Phase-IV 10-day Manipuri Terminology Building Workshop from 16th to 25th October, 2014 for Physics, Chemistry, Botany, Zoology, Geology, Geography, Commerce, and Mathematics in the Conference Room, DLPI, Old Lambulane, Imphal.

- 10. Fourth Meeting of the State Level Manipuri Lexicon Committee** was held on November 7, 2014 in the Conference Room, Directorate of Language Planning and Implementation, Old Lambulane to address needs relating to Manipuri Loan Words, Manipuri Terminology and systematic creation of new Manipuri words, in respect of Manipuri Textbooks from Class I to Class VIII.



- 11. Fifth Meeting of the State Level Manipuri Lexicon Committee** was held on December 7, 2014 in the Conference Room, Directorate of Language Planning and Implementation, Old Lambulane to address needs relating to Manipuri Loan Words, Manipuri Terminology and systematic creation of new Manipuri words, in respect of Manipuri Textbooks for Class IX and Class X.

- 12. Sixth Meeting of the State Level Manipuri Lexicon Committee** was held on February 5, 2015 in the Conference Room, Directorate of Language Planning and Implementation, Old Lambulane to address needs relating to Manipuri Loan Words, Manipuri Terminology and systematic creation of new Manipuri words, in respect of Manipuri Textbooks for Class XI and Class XII.



- 13. Phase-V 10-day Manipuri Terminology Building Workshop** from 6th to 15th February, 2015 for Physics, Chemistry, Botany, Zoology, Geology, Geography, Commerce, and Mathematics in the Multipurpose Hall, SCERT, Lamphelpat, Imphal

B. PROMOTION AND DEVELOPMENT OF MANIPURI LANGUAGE

Sl. No.	Physical Target	Achievement so far made
1	Production of Manipuri Medium Textbooks from Classes XI up to Graduate level (<u>through Manipuri Terminology Building, Translation, and Transliteration into Meetei Mayek</u>)	<ol style="list-style-type: none"> Once Terminology Building stage is completed, TRANSLATION works mainly for the Textbooks upto 12th Standard has begun from 03-03-2015 Which may continue upto August 2015. Therefore, TRANSLITERATION of these Textbooks upto Standard XII, will be commenced from August till November, 2015. Printing of the Meetei Mayek text Books of the above 15 subjects to be completed by March 2016 by commencing from Dec. 2015. In other words, production of Meetei Mayek text books upto 12th Std. Will be ready by April 2016 (next academic session).
2	<u>Transliteration of Non text books of Manipuri Literary works etc. into Meetei Mayek.</u> (Likely cost involved: Rs. 70 lacs)	To commence the transliteration work by Dec. 2015 and to be completed by March 2016 and printing of the same to be completed by June 2016
3	Identification of Manipuri Loanwords (Lonyan) found in Manipuri Textbooks	<ol style="list-style-type: none"> Lonyan sorting completed for the Manipuri Text Books taught upto Class – X Std. Similarly, Lonyan sorting completed for the Manipuri Text Books taught upto class XII standard, on 7/2/2015.
4	To encourage Manipuri creative writers	<ol style="list-style-type: none"> Enhancement of cash component of Manipur State Award for Literature from Rs. 1 lac to Rs. 3 lac annually Institution of Manipur State Lifetime Achievement Award for Literature with cash prize of Rs. 5 lac annually from 2015-16 onwards.

C. PROMOTION AND DEVELOPMENT OF TRIBAL LANGUAGES

Preparation of Grammars for Tribal Languages

Sl. No.	Physical Target	Achievement so far made
1	<ol style="list-style-type: none"> Development of 13 recognised Tribal languages in respect of standardisation of their teaching and learning materials: <ol style="list-style-type: none"> Preparation of standard Grammars Compilation of standard Dictionaries Standardisation of curriculum and syllabus to achieve four skills of Language Teaching: Reading, Writing, Listening, and Speaking 	<ol style="list-style-type: none"> Preparation of Standard Grammars for all the 13 recognized Tribal languages is already started within the framework of outline of a Standard Grammar supplied by the Department.

5.MISSION FOR THE YEAR 2015-16:
(Continued from the year 2014-15)

A. FOR MANIPURI LANGUAGE

Sl. No.	Physical Target	Achievement so far made
1	<p>Production of Manipuri Medium Textbooks from Classes XI up to Graduate level (<u>through Manipuri Terminology Building, Translation, and Transliteration into Meetei Mayek</u>)</p> <p>(Likely cost involved: Rs. 96 lacs)</p>	<p>1. Before going to Translation work, process of Terminology Building is a must. <u>These terms are the ones prescribed by the Commission for Scientific and Technical Terminology, Ministry of Human Resource Development, Govt. of India.</u></p> <p>2. Terminology Building work for 15 subjects taught upto Graduate level are completed on 20-02-2015.</p> <p>3. Once Terminology Building stage is completed, TRANSLATION works mainly for the Textbooks upto 12th Standard has begun from 3-3-2015 which may continue upto August 2015.</p> <p>4. Therefore, TRANSLITERATION of these Text books upto Standard XII, will be commenced from August till November, 2015. Printing of the Meetei Mayek text Books of the above 15 subjects to be completed by March 2016 by commencing from Dec. 2015.</p> <p>5. For other important 6 subjects transliteration are targeted to completed by Dec. 2015 to as to enable to have printed books by April 2016. In other words, production of Meetei Mayek text books upto 12th Std. Will be ready by April 2016 (next academic session).</p>
2	<p><u>Transliteration of Non text books of Manipuri Literary works etc. into Meetei Mayek.</u></p> <p>(Likely cost involved: Rs. 70 lacs)</p>	<p>To commence the transliteration work by Oct. 2015 and to be completed by March 2016 and printing of the same to be completed by June 2016.</p>
3	<p>Identification of Manipuri Loanwords (Lonyan) found in Manipuri Textbooks</p>	<p>1. Lonyan sorting completed for the Manipuri Text Books taught upto Class – X Std.</p> <p>2. Similarly, Lonyan sorting completed for the Manipuri Text Books taught upto class XII standard, on 7/2/2015.</p>
4	<p>To encourage Manipuri creative writers</p>	<p>1. Enhancement of cash component of Manipur State Award for Literature from Rs. 1 lac to Rs. 3 lac annually</p> <p>2. Institution of Manipur State Lifetime Achievement Award for Literature with cash prize of Rs. 5 lac annually from 2015-16 onwards.</p>

B. FOR TRIBAL LANGUAGES

Sl. No.	Physical Target	Achievement so far made
1	1. Development of 13 recognised Tribal languages in respect of standardisation of their teaching and learning materials: A. Preparation of standard Grammars B. Compilation of standard Dictionaries C. Standardisation of curriculum and syllabus to achieve four skills of Language Teaching: Reading, Writing, Listening and Speaking	1.Preparation of Standard Grammars for all the 13 recognized Tribal languages is already started within the framework of outline of a Standard Grammar supplied by the Department.
2	1. Documentation, Description and Revitalization programmes for the 26 endangered Minority Tribal languages: A. Field work for Documentation of endangered Tribal languages under a common Questionnaire. B. To prepare Linguistic and Ethnographic Description for the Minority Tribal languages with the help of Audio-Visual aids.	1.Common Questionnaire is prepared and Fieldwork will begin from the month of December, 2015.